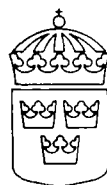


Regeringens proposition

1987/88:38

om godkännande av en överenskommelse mellan
Sverige och Amerikas Förenta Stater om ömsesidigt
bistånd i tullfrågor



Prop.
1987/88:38

Regeringen föreslår riksdagen att anta det förslag som har tagits upp i bifogade utdrag ur regeringsprotokollet den 22 oktober 1987.

På regeringens vägnar

Ingvar Carlsson

Anita Gradin

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en överenskommelse mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater om ömsesidigt bistånd i tullfrågor. Överenskommelsen syftar till att genom samarbete mellan de berörda tullmyndigheterna säkerställa en effektiv tillämpning av tullagstiftningen och att underlätta beivrandet av överträdelse av denna.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 22 oktober 1987

Närvarande: statsministern Carlsson, ordförande, och statsråden Sigurdson, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, S. Andersson, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Hellström, Johansson, G. Andersson, Lönnqvist, Thalén

Föredragande: statsrådet Gradin

Proposition om godkännande av en överenskommelse mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater om ömsesidigt bistånd i tullfrågor

1 Inledning

Förhandlingar mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater har lett till enighet om ett förslag till överenskommelse om ömsesidigt bistånd i tullfrågor. Förslaget bör i engelsk och svensk text bifogas protokollet i detta ärende som *bilaga*.

Regeringen beslöt den 11 juni 1987 att förslaget till överenskommelse skulle undertecknas. Så skedde den 8 juli 1987.

2 Föredraganden

2.1 Allmänt

Den kontroll av resande- och varutrafiken som tullverket har att utföra för att hindra smuggling och beivra ekonomisk brottslighet har blivit en alltmer krävande uppgift. En av orsakerna till detta är att den ekonomiska brottsligheten liksom smugglingen av främst narkotika i ökad utsträckning tenderar att organiseras internationellt. Mellanstatligt administrativt bistånd i tullfrågor är en metod att möta denna utveckling.

Sverige har – i likhet med Förenta staterna – godkänt tullsamarbetsrådets – Customs Co-operation Council (CCC) – rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor. Enligt denna gäller bl.a. att tullmyndigheten i en medlemsstat på begäran av tullmyndigheten i en annan medlemsstat skall övervaka försändelser av varor som är föremål för omfattande varusmuggling. Vidare skall tullmyndigheterna tillhandahålla varandra upplysningar om smuggling som är föremål för undersökning i någon annan av medlemsstaterna samt om nya metoder och medel för tullbedrägerier och översända de rapporter och utredningar om brottstyper som kan antas vara av värde för andra medlemsstater. Det förutses också att

de anslutande staterna skall kunna ingå överenskommelser om bilateralt administrativt samarbete.

Sverige har även godkänt andra rekommendationer av tullsamarbetsrådet. Så gäller i fråga om en rekommendation den 8 juni 1967 om central registrering av upplysningar om tullbedrägerier. Nämnade rekommendation har den 22 maj 1975 ersatts av en ny rekommendation i samma ämne.

I samband med att Sverige beslöt att godkänna sistnämnda rekommendation godkändes för svensk del också en den 9 juni 1977 av CCC antagen konvention (den s.k. Nairobikonventionen, prop. 1982/83:35, SkU 10, rskr. 121, SFS 1983:682) om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott, jämte vissa konventionsbilagor. Med tullbrott avses därvid varje överträdelse eller försök till överträdelse av en författningsbestämmelse som gäller införsel, utförsel eller transitering av varor och vars efterlevnad övervakas av tulladministrationerna.

En rekommendation som särskilt avser illegal handel med narkotika och psykotropa ämnen antogs av CCC den 8 juni 1971. Enligt denna gäller bl.a. att medlemsstaternas tullmyndigheter utan begäran och utan dröjsmål skall lämna andra berörda tullmyndigheter alla tillgängliga upplysningar om gärningar som innebär eller misstänks innebära eller sannolikt kan ge upphov till illegal handel med narkotika eller psykotropa ämnen. Nya medel eller metoder som används för illegal handel med angivna och nya produkter, vilka förekommer vid sådan handel, skall vidare rapporteras. Sverige har godkänt också denna rekommendation.

Sverige har tidigare ingått bilaterala avtal om tullsamarbete med Förbundsrepubliken Tyskland år 1972 (jfr prop. 1973:117, SkU 36, rskr. 194 och prop. 1975/76:74, SkU 16, rskr. 53, SFS 1976:929), med Frankrike år 1983 (jfr prop. 1983/84:93, SkU 23, rskr. 146, SFS 1985:79), med Nederländerna (jfr prop. 1984/85:183, SkU 56, rskr. 284, SFS 1986:17) samt med Storbritannien och Nordirland (jfr prop. 1985/86:26, SkU 6, rskr. 24, SFS 1986:710) under år 1985. Härutöver har Sverige ingått ett multilateralt avtal med de nordiska länderna i samma ämne (jfr prop. 1980/81:169, SkU 53, rskr. 315, SFS 1982:801). Samtliga dessa överenskommelser, liksom det föreliggande förslaget till överenskommelse, har hämtat sina väsentliga drag från ett modellavtal som utarbetats av CCC.

2.2 Förslaget till överenskommelse

Den nu aktuella överenskommelsen syftar i likhet med tidigare ingångna överenskommelser till att genom samarbete mellan de berörda tullmyndigheterna säkerställa en effektiv tillämpning av tullagstiftningen och till att underlätta beivrandet av överträdelse av densamma. Detta skall ske genom utväxling av tillgänglig information, genom utredningsarbete eller särskild övervakning m. m. I likhet med vad som gäller enligt den franska, den nederländska och den brittiska, men till skillnad från den nordiska och den västtyska överenskommelsen, omfattar inte den svensk-amerikanska överenskommelsen bistånd vid indrivning av tullar, andra skatter eller avgifter för den andra statens räkning.

Den föreliggande överenskommelsen omfattar en inledning och 16 artiklar. I *inledningen* framhålls bl. a. vikten av en korrekt tillämpning av tullagstiftningen samt samarbetets betydelse för att öka effektiviteten av åtgärder mot tullbrott.

I *artikel 1* definieras tre centrala begrepp, nämligen "tullagar", "tullmyndigheter" och "brott". Med "tullagar" avses föreskrifter i lagar och andra författningar som tillämpas av tullmyndigheterna och som rör import, export eller transitering av varor, vare sig det gäller tullar, skatter eller avgifter, eller det är fråga om förbud, restriktioner eller kontroll. Med "tullmyndigheter" avses för svenskt vidkommande generaltullstyrelsen samt med "brott", varje överträdelse av tullagarna liksom varje försök till sådan överträdelse.

Artikel 2 innehåller bestämmelser om överenskommelsens tillämpningsområde. Enligt denna skall ömsesidigt administrativt bistånd lämnas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen och i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagarna. Bistånd skall också kunna lämnas när det behövs för att fastställa tullar, skatter och avgifter. Bistånd skall lämnas i enlighet med det egna landets lagstiftning och inom ramen för tullmyndigheternas befogenheter och resurser. I artikeln utsägs också att överenskommelsen inte är tillämplig då en part anser att dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen berörs. Det sistnämnda innebär bl. a. att bistånd inte skall lämnas om en part anser att detta skulle innebära en kränkning av industriella, kommersiella eller yrkesmässiga hemligheter. Överenskommelsen kan alltså inte tillämpas då den ena parten anser att nyss nämnda intressen berörs.

Biståndet enligt avtalet kan i huvudsak indelas i tre kategorier, utbyte av upplysningar, *artiklarna 3 och 4*, övervakning av personer, varor och transportmedel, *artikel 5*, och undersökningar, *artiklarna 6 och 7*. Även om skyldigheten att medverka i samtliga dessa fall i allmänhet föreligger först efter begäran från det andra landets tullmyndighet kan det finnas tillfällen då information kan överlämnas spontant, t.ex. om den ena parten upptäcker att förberedelser pågår för narkotikasmuggling till den andra partens territorium.

Artikel 7 ger möjlighet att, när den anmodade tullmyndigheten så anser lämpligt, i visst fall låta en tjänsteman från den anmodande myndigheten vara närvarande vid t. ex. en undersökning.

För det enskilda fallet finns i *artikel 8* en möjlighet att göra undantag från lämnande av bistånd. Tullmyndigheten kan sålunda enligt denna artikel vägra att tillmötesgå en begäran om bistånd, om den anser att ett efterkommande i det speciella fallet skulle strida mot den egna statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen, t. ex. kommersiella sådana.

I *artikel 9* regleras hur mottagen information skall behandlas från sekretesssynpunkt. Informationen underkastas samma sekretesskydd som gäller motsvarande information i den mottagande staten.

I enlighet med *artikel 10* kan endera partens tullmyndighet på begäran låta sina tjänstemän inställa sig som vittnen eller sakkunniga vid den andra partens domstolar eller myndigheter.

I artikel 11 regleras frågan om kostnader och i artikel 12 biståndsframställningens form.

Enligt punkt 2 i artikel 13 kan den ena partens tullmyndighet, om det bistånd som begärts inte faller inom det egna ansvarsområdet, vidarebefordra framställningen till vederbörande myndighet. Denna har därvid frihet att bestämma om den utifrån sitt ansvarsområde och de regler som reglerar det kan tillmötesgå framställningen. Svar på framställningen skall överbringas av den anmodade tullmyndigheten.

För svenskt vidkommande kan artikel 13, punkt 2, komma att tillämpas t. ex. då en förfrågan från svensk tullmyndighet till amerikansk dylik om information inte kan besvaras med ledning av uppgifter som finns hos denna. Uppgifterna kan i stället finnas hos t. ex. delstatliga eller lokala myndigheter. Den amerikanska tullmyndigheten kan i dessa fall med hänvisning till avtalet överlämna framställningen till vederbörande myndighet, som har frihet att bestämma huruvida uppgifterna skall lämnas.

I artiklarna 14, 15 och 16 regleras verkställighet, territorriell tillämplighet och ikraftträdande samt uppsägning.

2.3 Godkännande av överenskommelsen

Mitt förslag: Riksdagen bör godkänna överenskommelsen mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Skälen för mitt förslag: Enligt min mening möjliggör överenskommelsen ett effektivare samarbete mellan de båda länderna på tullområdet. Särskilt viktigt anser jag det vara att tullens möjligheter att ingripa mot narkotikasmuggling ökar genom tillämpningen av denna överenskommelse.

Det är enligt min mening naturligt att överenskommelsen med Förenta staterna i några hänseenden skiljer sig från de liknande överenskommelser Sverige de senaste åren slutit med vissa västeuropeiska länder. Detta förhållande betingas av skillnader i myndigheternas roll och av olika rättsuppfattning och rättstillämpning.

Från svensk sida har sålunda under förhandlingsarbetets gång poängterats att Sveriges alliansfrihet kräver ett speciellt hänsynstagande. Genom att i artikel 2, punkt 3, inskrivits att förpliktelserna att lämna bistånd inte omfattar fall då den ena parten anser att dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper och andra väsentliga intressen berörs, anser jag att kraven på speciellt hänsynstagande uppfyllts. Denna generella klausul saknas i tidigare ingångna tullsamarbetsavtal. Vidare saknas i tidigare avtal någon motsvarighet till artikel 13, punkt 2, dvs. den klausul som gör det möjligt att begära bistånd som ligger utanför tullverkets kompetensområde. För svenskt vidkommande torde de fall där bistånd kan komma att lämnas enligt denna bestämmelse vara få. Behovet torde göra sig mer gällande från svensk sida med tanke på Förenta staternas struktur med delstatliga och lokala myndigheter med vidsträckt befogenheter.

Det är angeläget att genom samarbete med Förenta staterna öka möjlighe-

terna för de svenska tullmyndigheterna att motverka narkotikasmuggling. Ett utökat samarbete mellan tullmyndigheterna är en viktig faktor för att förhindra att narkotika når Sverige. Även i kampen mot annan ekonomisk brottslighet anser jag att ett tullsamarbetsavtal kan fylla viktiga funktioner.

Förenta staterna är en av våra allra största handelspartner. Från svensk synpunkt är därför bistånd från amerikansk sida värdefullt, särskilt i utredningar om varors tullvärde. Även i ursprungsfrågor torde bistånd komma att utväxlas.

Det har i det konkreta arbetet med att motverka smuggling och andra ekonomiska brott visat sig att bilaterala tullsamarbetsavtal utgör ett mycket viktigt hjälpmedel. Bistånd och informationer kan utväxlas snabbt och med undvikande av onödiga mellanhänder. Erhållen information kanaliseras direkt till berörda tjänstemän. Uppgifter som lämnas kan också användas vid domstolsförfaranden och andra administrativa förfaranden, vilket kan leda till beivrande av tullbrott.

Utöver det mer allmänna tullsamarbetet som bedrivs inom ramen för det förut nämnda tullsamarbetsrådet (CCC) har alltså de bilaterala samarbetsavtal som på senare år ingåtts med våra större handelspartner visat sig vara viktiga instrument i kampen mot bl.a. narkotikasmuggling. Detta samarbete kan nu utsträckas till att gälla även tullsamarbete med Förenta staterna. Jag förordar således att överenskommelsen godkänns.

Den grundläggande lagstiftning som bedömts erforderlig för att i Sverige lägga förhållandena tillrätta för administrativt samarbete med utländsk tullmyndighet, har genomförts i samband med det tidigare nämnda svensk-tyska tullsamarbetsavtalet. Sålunda innehåller lagen (1973:431) om utredning angående brott mot utländsk tullag ett bemyndigande för regeringen att föreskriva att bistånd för utredning angående brott mot utländsk tullag skall lämnas främmande stat genom svensk tullmyndighet i den mån det påkallas av överenskommelse mellan Sverige och främmande stat om ömsesidigt bistånd för att förhindra, utreda och beivra brott mot utländsk tullag. Det är således min bedömning att någon kompletterande lagstiftning inte behövs för att Sverige skall kunna infria sina åtaganden enligt överenskommelsen.

När det gäller bestämmelser om sekretess inom bl.a. tullområdet finns sådana i 5 kap. 1 § sekretesslagen (1980:100), som avser sekretess med hänsyn främst till intresset av att förebygga eller beivra brott. Därtill finns regler i 9 kap. 1–3 §§ sekretesslagen vilka tar sikte på sekretess med hänsyn till skyddet för enskilda förhållanden av såväl personlig som ekonomisk natur. 1 § gäller sekretess i myndighets verksamhet som avser bestämmande av skatt eller som avser taxering eller i övrigt fastställande av underlag för bestämmande av skatt. 2 § omfattar ärenden om kontroll beträffande skatt eller om säkringsåtgärd i samband med sådan kontroll samt annan verksamhet som avser tullkontroll och som inte faller under 1 §. Av 3 § följer att sekretessen enligt 1 och 2 §§ också gäller, i den mån avtal om detta har träffats med främmande stat, i ärende om handräckning eller bistånd som myndighet lämnar åt myndighet eller annat organ i den staten i verksamhet som motsvarar den som avses i nämnda paragrafer. Sekretess med särskild inriktning på tullverkets brottsbekämpande verksamhet regleras av 9 kap. 17 § sekretesslagen.

För uppgifter som omfattas av sekretess och som skall lämnas till utländsk tullmyndighet gäller bestämmelserna i 1 kap. 3 § tredje stycket sekretesslagen. Här sägs att uppgift som omfattas av sekretess inte får röjas för bl. a. utländsk myndighet annat än om utlämnande sker i enlighet med särskild föreskrift därom i lag eller förordning eller om uppgiften i motsvarande fall skulle få utlämnas till svensk myndighet och det enligt den utlämnande myndighetens prövning står klart, att det är förenligt med svenska intressen att uppgiften lämnas till den utländska myndigheten. Om riksdagen godkänner överenskommelsen, bör således genom en förordning slås fast att den svenska tulladministrationen skall lämna uppgifter i enlighet med de överenskomna bestämmelserna. Bestämmelser om tullmyndighets rätt att föra egna spaningsregister finns i 10 a § lagen (1965:94) om polisregister m. m. Frågan om sekretess för uppgifter i sådana spaningsregister regleras i 7 kap. 17 § sekretesslagen. Av denna paragraf följer bl. a. att sekretess gäller för uppgifter som har tillförts det aktuella registret och att beträffande utlämnande av sådana uppgifter gäller vad som är föreskrivet i lagen om polisregister m. m. och i förordning som har stöd i lag. I 10 a § tredje stycket nys nämnda lag föreskrivs sålunda att regeringen eller, efter regeringens bemyndigande, generaltullstyrelsen får förordna att uppgifter skall lämnas från register enligt paragrafen, om uppgifterna behövs för att fullgöra skyldigheter som Sverige eller svensk tullmyndighet har enligt överenskommelse med främmande stat. Regeringen har nyligen beslutat att uppgifter som hänför sig till sådana spaningsregister får lämnas ut till utländsk tullmyndighet, i den mån avtal härom träffats (SFS 1987:864).

3 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna överenskommelsen mellan Sverige och Amerikas Förenata Stater om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

4 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att anta det förslag som föredraganden har lagt fram.

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF SWEDEN, AND THE
UNITED STATES OF AMERICA,

CONSIDERING that offenses against
customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

CONVINCED that action against customs offenses can be made more effective by expanding the cooperation between their Customs Services,

HAVING REGARD TO the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other liabilities

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

KONUNGARIKET SVERIGES OCH
AMERIKAS FÖRENTA STATERS
REGERINGAR,

SOM BEAKTAR att brott mot tullagarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen,

SOM BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar och andra skatter som uppbärs vid import eller export av varor, liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att åtgärder mot tullbrott kan göras mer effektiva genom att samarbetet mellan deras tullmyndigheter utökas,

SOM UPPMÄRKSAMMAR tullsamrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM
FÖLJANDE:

DEFINITIONER

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med

1) "Tullagar", föreskrifter i lagar eller andra författningar rörande import, export och transitering av varor, vare sig det gäller

and charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

2) "Customs Services" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen); and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1) The Parties shall, through their Customs Services, afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Services.

3) The obligations under this Agreement do not cover cases where a Party considers that its sovereignty, security, public policy or other essential interests are concerned.

4) This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges, or in the area of exchange control laws.

5) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Service.

tullar, skatter eller avgifter, eller fråga är om förbud, restriktioner eller kontroll;

2) "Tullmyndigheter", i Konungariket Sverige generaltullstyrelsen och i Amerikas Förenta Stater the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Brott", varje överträdelse av tullarna, liksom varje försök till sådan överträdelse.

ÖVERENSKOMMELSENS TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1) Parterna skall, genom sina tullmyndigheter, lämna varandra ömsesidigt administrativt bistånd i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse i syfte att förhindra, utreda och beivra brott.

2) Bistånd enligt denna överenskommelse skall också på begäran lämnas för tullmyndigheternas fastställande av tullar, skatter och avgifter.

3) Förpliktelserna enligt denna överenskommelse omfattar inte fall där en part anser att dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen berörs.

4) Denna överenskommelse omfattar inte bistånd vid indrivning av tullar, skatter eller avgifter eller åtgärder inom ramen för lagstiftning om valutakontroll.

5) Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning och inom ramen för tullmyndighetens befogenheter och resurser.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1) The Customs Services shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party.

2) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one of the Parties have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain particulars about the customs clearance procedures used for the goods and particulars concerning such goods.

3) If the Customs Service so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

ARTICLE 4

1) The Customs Service of one Party shall, upon request, supply to the Customs Service of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the customs laws of that Party.

2) Originals of files or documents shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

3) Originals of files or documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

UTBYTTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1) Tullmyndigheterna skall, självmant eller på begäran, lämna varandra alla tillgängliga upplysningar om handlingar som kan resultera i brott inom den andra partens territorium.

2) På begäran skall tullmyndigheterna lämna varandra upplysningar om huruvida varor som exporterats från den ena partens territorium har importerats eller införts lagligt till den andra partens territorium. Upplysningarna skall, på begäran, omfatta uppgifter om vilket tullklarings-sätt som använts i fråga om varorna samt närmare omständigheter beträffande dessa.

3) Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den söka inhämta dessa i enlighet med föreskrifterna i sina tullagar.

ARTIKEL 4

1) Den ena partens tullmyndighet skall, på begäran, lämna den andra partens tullmyndighet rapporter, protokoll eller be styrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om planerade eller upptäckta transaktioner som utgör, eller förefaller utgöra, brott mot den andra partens tullagar.

2) Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart i fall då kopior ej är tillfyllest.

3) Akter och handlingar i original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 5

Upon request, the Customs Services shall, to the extent of their abilities, exercise special surveillance of:

1) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Service,

2) goods designated by the requesting Customs Service as the object of an extensive clandestine traffic into or from its territory,

3) particular persons known or suspected by the requesting Customs Service of being engaged in an offense.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 6

1) If the Customs Service of one Party so requests, the Customs Service of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the Customs Service making the request.

2) These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the Party which has been requested to make them.

ARTICLE 7

1) If the Customs Service of the requested Party considers that a representative of the requesting Customs Service should be present when an action is carried out, the requesting Customs Service shall be notified.

2) If a representative of the requesting

ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL

ARTIKEL 5

På begäran skall tullmyndigheterna, inom ramen för sina resurser, utöva särskild övervakning av:

1) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott inom den anmodande tullmyndighetens territorium,

2) varor som av den anmodande tullmyndigheten uppges vara föremål för en omfattande olovlig trafik till eller från dess territorium,

3) särskilda personer som av den anmodande tullmyndigheten är kända eller misstänkta för att vara inbegripna i ett brott.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 6

1) Om den ena partens tullmyndighet begär det, skall den andra partens tullmyndighet inleda officiella undersökningar av förfaranden som står eller förefaller stå i strid med tullagarna. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den anmodande tullmyndigheten.

2) Dessa undersökningar skall företas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

ARTIKEL 7

1) Om den anmodade partens tullmyndighet anser att en företrädare för den anmodande partens tullmyndighet bör vara närvarande när en åtgärd vidtas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas härom.

2) Om en företrädare för den anmodan-

Customs Service shall be present when the action is carried out, the requesting Customs Service shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 8

1) If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, security, public policy or other essential interests of the requested State, compliance may be refused, or assistance provided subject to certain conditions or requirements.

2) If the Customs Service of one Party requests assistance which it would be unable to give if requested to do so by the Customs Service of the other Party, the requesting Customs Service shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Service.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Service which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

ARTICLE 9

1) Information, documents and other communications received by the Customs Service of one Party shall be subjected to the same official confidentiality as applied in that State to the same kind of information and documents.

de tullmyndigheten skall vara närvarande när åtgärden vidtas, skall denna tullmyndighet underrättas om tid och plats för den åtgärd som skall vidtas med anledning av framställningen.

UNDANTAG FRÅN BISTÅNDSSKYLDIGHETEN

ARTIKEL 8

1) Om efterkommandet av en begäran om bistånd anses strida mot den anmodade statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen, kan efterkommande vägras, eller bistånd lämnas med vissa villkor eller förbehåll.

2) Om den ena partens tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra partens tullmyndighet, skall den anmodande tullmyndigheten framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

3) Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas därom utan dröjsmål. Skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

SKYLDIGHET ATT IAKTTA SEKRETESS

ARTIKEL 9

1) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som mottagits av den ena partens tullmyndighet skall vara underkastade samma sekretesskydd som gäller i den staten för samma typ av upplysningar och handlingar.

2) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Customs Service has given its express consent.

3) The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 10

If the courts or the authorities of one Party so request in connection with offenses under customs laws brought before them, the Customs Service of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before these courts or authorities. Such officials may give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

COSTS

ARTICLE 11

The Customs Services shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and witnesses.

2) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som har erhållits inom ramen för det ömsesidiga biståndet får användas enbart för de syften som anges i denna överenskommelse, inbegripet bruk inom ramen för rättsliga eller administrativa förfaranden. Sådana upplysningar, handlingar och andra meddelanden får användas för andra syften endast om den tullmyndighet som lämnat dem ger sitt uttryckliga medgivande därtill.

3) Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den nationella lagstiftningen.

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

ARTIKEL 10

På anmodan av endera partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagarna anhängiggjorts, kan den andra partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

KOSTNADER

ARTIKEL 11

Tullmyndigheterna skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgått till sakkunniga och vittnen.

FORM OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 12

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- a) The authority making the request;
- b) The nature of the proceedings;
- c) The object of and the reason for the request;
- d) The names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e) A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

ARTICLE 13

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Services.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Service is not the responsibility of the requested Customs Service, the request may be transmitted by the requested Customs Service to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested Customs Service.

BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM

ARTIKEL 12

1) Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas framställningen. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana framställningar skall bekräftas skriftligen.

2) Framställning enligt punkt 1 skall innehålla uppgift om:

- a) den myndighet som gör framställningen;
- b) ärendets art;
- c) ändamålet med och orsaken till framställningen;
- d) namn och adresser på berörda parter, om detta är känt;
- e) en kortfattad redogörelse för saken och de rättsliga frågor som är aktuella.

ARTIKEL 13

1) Bistånd skall lämnas direkt mellan de tjänstemän som utsetts av respektive tullmyndighet.

2) Om det bistånd som begärts av den anmodande tullmyndigheten inte faller inom den anmodade tullmyndighetens ansvarsområde, kan den anmodade tullmyndigheten överlämna framställningen till vederbörande myndighet. Denna skall ha handlingsfrihet att bestämma om bistånd skall lämnas. Bistånd som lämnas på detta sätt skall överbringas av den anmodade tullmyndigheten.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

ARTICLE 14

The Swedish Board of Customs and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this manner may be addressed through diplomatic channels.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 15

This Agreement shall be applicable to the customs territory of Sweden and to the customs territory of the United States of America. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America. This Agreement may be extended to other U.S. territories upon notification by the United States.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 16

1) The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of the Agreement, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

GENOMFÖRANDE AV ÖVERENSKOMMELSEN

ARTIKEL 14

General tullstyrelsen och the United States Customs Service, Department of the Treasury, får träda i direkt kontakt med varandra för att behandla frågor som föranleds av denna överenskommelse. Frågor som inte kan lösas på detta sätt, kan tas upp på diplomatisk väg.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 15

Denna överenskommelse skall tillämpas på Sveriges tullområde och på Amerikas Förenta Staters tullområde. Den skall också tillämpas på Amerikas Förenta Staters Jungfruöar. Denna överenskommelse får, efter notifikation från Amerikas Förenta Stater, tillämpas även på andra territorier som tillhör Amerikas Förenta Stater.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 16

1) Parterna skall underrätta varandra genom diplomatisk skriftväxling om att de har accepterat bestämmelserna i överenskommelsen och att de konstitutionella förfaranden som är nödvändiga för ett ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft nittio dagar efter den sista underrättelsen.

2) Parterna kommer överens om att sammanträffa efter fem år, räknat från dagen för ikraftträdandet, för översyn av överenskommelsen, såvida de inte skriftligen meddelar varandra att en sådan översyn inte är erforderlig.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Washington, DC on July 8, 1987 in duplicate, in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Wilhelm Wachtmeister

For the Government of the United States of America

William von Raab

3) Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning gjorts.

Upprättad i Washington, DC den 8 juli 1987 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Wilhelm Wachtmeister

För Amerikas Förenta Staters regering

William von Raab